

Скороговорки как метод тренировки произношения русских звуков иностранными студентами

Моххамад Самах

Санкт-Петербургский национальный исследовательский университет информационных технологий, механики и оптики (Университет ИТМО), Санкт-Петербург

Научный руководитель: Окерешко Анна Валентиновна (Санкт-Петербургский национальный исследовательский университет информационных технологий, механики и оптики (Университет ИТМО), Санкт-Петербург)

Статья посвящена проблеме произношения русских звуков иностранными студентами и методу тренировки произношения русских звуков. Иностранцам студентам сложно произносить некоторые русские звуки, и это создаёт проблемы при общении с русскими людьми: можно выучить и знать русскую грамматику, лексику, но коммуникация не будет успешной, если произношение звуков непонятно. У всех национальностей свои проблемы с произношением русских звуков. Однако мы предположили, что, несмотря на явные внешние различия между русским и другими языками, затруднения при произнесении русских звуков могут разрешаться с помощью скороговорок.

Целью данной статьи является описание сходства и различий букв и звуков русского, английского, арабского, французского и китайского языков и на основе этого — подбор скороговорок для иностранных студентов этих национальностей. Первая цель нашего исследования — это выявление произношения каждой русской буквы на четырёх, на первый взгляд, совсем разных языках — английском, арабском, французском и китайском (см. таблицу 1), так как пока студенты не выучат правильное произношение буквы, им нужно знать соответствующее произношение этой буквы на их родном языке, если такой звук есть в этом языке, а если его нет, то нужно учиться произносить его. Поскольку языком-посредником для студентов, изучающих русский, зачастую является английский язык как универсальный международный язык, примеры произношения в таблице приведены нами именно на английском.

Таблица 1

Сопоставление произношения русских букв в других языках

Русский звук	Английский аналог	Арабский аналог	Французский аналог	Китайский аналог	Пример (англ.)
а	a	أ	a	阿	<i>Car</i>
б	b	ب	b	贝	<i>Bit</i>
в	v	ف	v	非	<i>Vine</i>
г	g	ك	g	给	<i>Go</i>
д	d	د	d	得	<i>Do</i>
йэ (буква е)	ye	يه	yè/è	也	<i>Yet</i>
йо (буква ё)	yo	يو	yo/o	用	<i>Yolk</i>
ж	zh	ج	j	热	<i>Pleasure</i>
з	z	ز	z	赛	<i>Zoo</i>
йы (буква и)	i	إي	i	伊	<i>See</i>
й	Short i	إي مقتضبة	ï	伊可罗肯	<i>Boy</i>

к	k	كا	k	卡	<i>Kitten</i>
л	l	ل	l	艾了	<i>Lamp</i>
м	m	م	m	艾姆	<i>Milk</i>
н	n	ن	n	恩	<i>Night</i>
о	o	اوه	o	哦	<i>Born</i>
п	p	به	p	佩	<i>Poke</i>
р	r	ر	r	和艾	<i>Run</i>
с	s	س	s	艾斯	<i>Send</i>
т	t	ت	t	泰	<i>Take</i>
у	u	او	ou	吴	<i>Fool</i>
ф	f	ف	f	艾弗	<i>Fish</i>
х	h	خ	kh	哈	<i>Loch</i>
ц	ts	تسه	ts	册	<i>Sits</i>
ч	ch	تش	tch	切	<i>Chair</i>
ш	sh	شا	ch	沙	<i>Shop</i>
щ	sch	شيا	cha	夏	<i>Sheep</i>
ъ	-hard	أداة تفخيم	ne se prononce pas	图路迪斯尼亚克	-
ы	-	إي مشددة	i dur	俄	-
ь	-soft	أداة تخفيف	pas d'équivalent	灭斯迪斯尼亚克	-
э	e	يه	è	诶	<i>Met</i>
йу (буква ю)	you	يو	you	哟	<i>Universe</i>
яа (буква я)	ya	يا	ya	亚	<i>Yarn</i>

В настоящее время существует множество методов, которые помогают быстро и правильно выучить произношение русских звуков, например: слушать, читать и учить русскую поэзию, слушать русские песни, смотреть русские фильмы, общаться с русскими людьми и т.д. Но, как показывает практика, если метод весёлый, обучение будет эффективнее и быстрее, поэтому мы решили использовать скороговорки как метод тренировки произношения русских звуков. Так, второй важной целью и важным этапом нашего исследования был выбор русских скороговорок для разных иностранных студентов (арабы, англичане, французы, китайцы) на основе выделения наиболее трудных русских звуков для каждой национальности (см. таблицу 2). Мы попросили студентов выбранных национальностей произнести подобранные нами скороговорки и предоставили им этот материал для дальнейшей самостоятельной тренировки, что показало хорошие результаты.

Таблица 2

Русские скороговорки для студентов разных национальностей

Для арабских студентов (звуки б, д, п, з, с, х, ц, ч, ш, щ, мягкие согласные)	Бобры храбры, идут в боры, Бобры для бобряг добры.
	Осип охрип, Архип осип.
	У пеньков опять пять опят.
	Их пестициды не перепестицидят наши по своей пестицидности.
	Черепаша не скучая час сидит за чашкой чая.
	Поезд мчится скрежеща: ж, ч, ш, щ, ж, ч, ш, щ.
Для английских студентов	Деидеологизировали-деидеологизировали и додеидеологизировались.
	У Сени и Сани в сенях сом с усами.
	От топота копыт пыль по полю летит.

<i>(звуки д, р, с, т)</i>	Брейншторм: гам, гром, ор ртов, пир рифм, вдруг — бум! Блеск!
Для французских студентов <i>(звуки л, м, р, д, ц, ч)</i>	У четырех черепашек по четыре черепашонка.
	Карл у Клары украл кораллы. Клара у Карла украла кларнет.
	Карл у Клары украл рекламу, а Клара у Карла украла бюджет.
	Дед Додон в дуду дудел, Димку дед дудой задел.
	Жили-были три китайца: Як, Як-цедрак, Як-цедрак-цедрак-цедрони.
Милая Мила мылась мылом, намылилась, смыла — так мылась Мила.	
Для китайских студентов <i>(звуки з, с, л, р, х, ц, ч, ж, ш, щ, е, ё, и, ю, я)</i>	Кукушка кукушонку купила капюшон. Надел кукушонок капюшон.
	Шла Саша по шоссе и сосала сушку.
	Щёткой чищу я щенка, щекочу ему бока.
	Жутко жуку жить на суку.
	Три дроворуба на трёх дворах дрова рубят.
	Вёз корабль карамель. Наскочил корабль на мель. И матросы две недели карамель на мели ели.
	Чёрной ночью чёрный кот прыгнул в чёрный дымоход.

Изучив и сравнив произношение русских звуков с аналогами в английском, арабском, французском и китайском языках, мы сделали следующие выводы: с одной стороны, буквы и звуки в этих языках имеют очевидные различия (написание самих букв), но с другой стороны, многие русские звуки имеют аналоги в других языках, что облегчает изучение русского для иностранных студентов. Однако многие русские звуки являются трудными для произношения иностранцами, поэтому их необходимо изучать и тренировать. Одним из наиболее эффективных методов тренировки произношения русских звуков иностранными студентами мы считаем русские скороговорки, подобранные с учётом наиболее трудных для произношения каждой национальностью звуков. Кроме фонетической тренировки, русские скороговорки помогают нам лучше понять русскую культуру, и это наш дальнейший исследовательский план.